

Les Métaboles

direction Léo Warynski



Une nuit américaine

Stucky, Whitacre, Copland, Barber, Lauridsen, Feldman



Ce disque est conçu comme un nocturne du Nouveau Monde qui aurait été écrit conjointement par les six compositeurs (tous américains) de ce programme ; un cadavre exquis au caractère intimiste qui éclaire en « nuit américaine » (créant la nuit à partir du jour suivant le procédé cinématographique homonyme) la création pour chœur *a cappella* aux États-Unis de 1921 à 2002. Chaque pièce résonne dans son contraire, car chacune bouscule de manière particulière nos catégories de perception – comme si nous nous trouvions dans un des états intermédiaires du sommeil, à l'endormissement ou bien au réveil.

Notre nocturne s'ouvre avec *Whispers* (« murmures ») de **Steven Stucky** (1949-2016). Dans cette pièce de maturité créée en 2002, Steven Stucky (compositeur reconnu aux États-Unis, encore à découvrir sur le vieux continent) pose un halo de lumière crépusculaire sur l'histoire de la musique chorale *a cappella* (le « crépuscule » peut aussi désigner la lumière du matin !). La sonorité est en deux plans : un quatuor vocal soliste et le chœur en *tutti*. La poétique également est duale : qu'est-ce qui appartient au souvenir ? À la vie présente ?

Via les réseaux sociaux, **Eric Whitacre** (1970-) s'est fait connaître en montant par vidéo un chœur virtuel, qui additionne des choristes connectés dans le monde entier. Son travail est ici illustré par *Lux aurumque* (« Lumière et or ») et *Sleep* (« Sommeil ») : deux pièces écrites à un

mois d'intervalle, respectivement en juillet et en août 2000. Les quatre motets de **Aaron Copland** (1900-1990) ont été écrits en 1921, alors que le compositeur suivait l'enseignement de Nadia Boulanger à Paris. Tube mondial, l'*Agnus dei* de Samuel Barber est la version pour chœur (1967) de son *Adagio* pour cordes (1938) – en fait, la simple transposition des cordes aux voix (d'où les tessitures très larges et parfois fort tendues) : *Adagio* provenant lui-même de son premier quatuor à cordes (1936). **Morten Lauridsen** (1943-) n'a composé quasiment que pour la voix, pour chœur surtout ; son *O magnum mysterium* (« Ô grand mystère », 1994) est une splendide actualisation du chant sacré anglo-saxon.

Ne pas chanter l'*Agnus dei* de **Samuel Barber** eût frustré, et nos chanteurs et vous-mêmes. Ne donner que cette pièce aurait été une injustice faite à ce compositeur. L'écoute de trois de ses compositions pour chœur (l'*Agnus dei* est un arrangement) permet ici de percevoir sa trajectoire de compositeur – des années 1930 à la fin de sa vie – et d'entrer dans un monde plus trouble. Ainsi, notre voyage nocturne se poursuit-il avec le cycle : *Trois réincarnations* (1942) ; *Let down the bars* (1936) et enfin l'énigmatique *To be sung on the water* (1969). Ces compositions révèlent la finesse du rapport au texte de Samuel Barber, de ses constructions dramaturgiques, de son travail sur les sonorités.

Morton Feldman (1926-1987) est le plus avant-gardiste des compositeurs représentés

sur ce disque. Son *Christian Wolff in Cambridge* (Christian Wolff est un compositeur né en 1934, ami de Feldman) de 1963 est le cœur chronologique et poétique de notre nuit, car la première écoute (ou la première note) est un choc pur, c'est-à-dire qu'on ne perçoit rien ; le chant est droit – non *vibrato* –, le texte absent, le propos hypnotique ; puis on apprend à distinguer – comme dans le noir la pupille s'adapte au peu de lumière et révèle les formes – et saisir enfin tous les détails d'un environnement perçu autrement.

Nous dédions ce disque à la mémoire de Steven Stucky, décédé en février 2016.

— Pour Les Métaboles,
Benoît Walther – président

This album has been imagined as a “New-World nocturne” that might have been collectively composed by the six American composers in the program; an intimate “exquisite corpse” that uses a *nuit américaine* (as the “day-for-night” cinematic technique is known in French) to elucidate American *a cappella* choral composition between 1921 and 2002. Each piece pulls us in an opposing direction, for each has its own particular way of upending our categories of perception – as though we were in a liminal space between sleep and wakefulness.

Our nocturne opens with *Whispers* by Steven Stucky (1949-2016). In this late work written in 2002, Stucky, who is celebrated in the United States but little-known in Europe, enshrouds the history of a *cappella* choral music in a halo of twilight (“twilight” can also refer to morning light). There are two levels of voicing: a vocal quartet and the full choir. The poetics are also dual. What belongs to the past? What refers to the present?

Eric Whitacre (1970-) is known online for videos that cobble together singers from around the world into a single, virtual choir. His work is represented here by *Lux aurumque* (Light and Gold) and *Sleep*, two pieces written a month apart, in July and August 2000, respectively. *Four Motets* by Aaron Copland (1900-1990) was composed in 1921 while the composer was studying with Nadia Boulanger in Paris. *Agnus dei* by Samuel Barber is the 1967 choral version of his world-famous *Adagio for Strings* (1938), itself derived from his first and only String Quartet (1936). Here it has been quite simply transcribed from strings to voice, which explains the wide-ranging and sometimes strained tessitura. Morten Lauridsen (1943-) composed almost exclusively vocal, and mainly choral works. His *O magnum mysterium* (“Oh Great Mystery,” 1994) is a splendid updating of sacred English singing.

To exclude Barber's *Agnus dei* would have frustrated singers and listeners alike. But

neglecting his other choral works wouldn't have done the composer justice. Listening to three of his choral compositions (the *Agnus dei* is an arrangement) allows us to trace his path as a composer – from the 1930s to the end of his life – and to enter into a murkier and more mysterious world. Hence, our nocturnal journey ends with the cycle *Reincarnations* (1942), *Let Down the Bars* (1936), and finally the enigmatic *To Be Sung on the Water* (1969). These compositions reveal the subtlety of Barber's textual interpretations, his sense of dramaturgy, and his attention to harmony.

Morton Feldman (1926-1987) is the most avant-gardist of the composers represented in this album. His 1963 work *Christian Wolff in Cambridge* (Wolff, born 1934, was a friend of Feldman's) is at the chronological and poetic heart of our night. From first listening (and even the first note), it comes as a total shock. We perceive nothing – the singing is unadorned and without vibrato, the utterances are wordless, the intention is hypnotic. And then like a dilating pupil adjusting to low light, we begin to perceive the details of an environment.

This album is dedicated to the memory of Steven Stucky who died in February 2016.

— Les Métaboles
Benoît Walther, President

Léo Warynski



Léo Warynski se forme à la direction d'orchestre auprès de François-Xavier Roth au Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (CNSMDP), ainsi qu'auprès de Pierre Cao (Arsys Bourgogne).

Chef polyvalent, il dirige aussi bien le répertoire symphonique et le répertoire lyrique que le répertoire choral. Il travaille régulièrement avec de prestigieux ensembles et orchestres : l'ensemble Intercontemporain ; l'orchestre des Lauréats du CNSMDP ; l'ensemble Remix ; l'ensemble Modern ; l'orchestre de la WDR de Cologne ; l'orchestre symphonique de Colombie ; le chœur Accentus.

Très attaché à la création, il a dirigé notamment les créations de l'opéra *Aliados* de Sebastian Rivas avec l'ensemble Multilatérale (Opéras de Caen,

Nancy et Nîmes), l'opéra *Giordiano Bruno* de Francesco Filidei avec l'ensemble Remix Casa da Musica (Piccolo Teatro de Milan) et l'ensemble Intercontemporain (Théâtre de Caen).
Il collabore régulièrement avec le chœur Accentus.

Léo Warynski est directeur musical de l'ensemble Multilatérale - ensemble instrumental dédié à la création - et de l'ensemble vocal Les Métaboles qu'il a fondé en 2010.

Léo Warynski received his training in orchestra conducting from François-Xavier Roth at the Conservatoire national supérieur de musique et de danse de Paris (CNSMDP), as well as from Pierre Cao (Arsys Bourgogne).

A conductor with wide-ranging interests, he conducts symphonic and opera repertoire as well as choral works. He regularly collaborates with prestigious ensembles and orchestras: the *Ensemble Intercontemporain*, *Orchestre des Lauréats du Conservatoire de Paris*, the Remix Ensemble, the Modern Ensemble, the WDR Symphony Orchestra Cologne, The National Symphony Orchestra of Colombia, the Accentus Choir.

Deeply committed to performing new works, he has conducted Sebastian Rivas' real-time opera *Aliados* with the ensemble Multilatérale (the Operas of Caen, Nancy and Nîmes), Francesco Filidei's opera *Giordiano Bruno* with the Ensemble Remix Casa da Musica (Piccolo Teatro de Milan) and the *Ensemble*

Intercontemporain (Théâtre de Caen). He regularly collaborates with the Accentus Choir.

Léo Warynski is musical director of the ensemble Multilatérale - an instrumental ensemble devoted to new works - and the vocal ensemble Les Métaboles which he founded in 2010.

Les Métaboles

Créé en 2010 sous l'impulsion de Léo Warynski, l'ensemble vocal Les Métaboles réunit de jeunes chanteurs professionnels investis dans le répertoire pour chœur *a cappella* des XX^e et XXI^e siècles. Très engagé dans la musique contemporaine, l'ensemble a été à l'origine de nombreuses commandes et créations depuis ses débuts. Il aborde également le répertoire baroque en s'illustrant dans le *Dixit Dominus* de Haendel ou les Motets de Bach.

Les Métaboles sont l'invité de festivals prestigieux en France et en Europe (festival Musica de Strasbourg, festival de Musique Ancienne de Ribeauvillé, Musicales de Normandie, Saison musicale de Royaumont, In Sacris à Sofia).

L'ensemble compte également des productions originales, tels que des concerts olfactifs - création originale alliant la musique au travail du parfumeur Quentin Bisch.

Par ailleurs, le chœur a déjà collaboré avec l'orchestre Les Siècles sous la direction de

François-Xavier Roth à Lyon et à Paris (*Nocturnes* de Debussy, Playing for Pleyel), le Philharmonia Orchestra de Londres à la Salle Pleyel (*La Bohème* de Puccini), ainsi que l'Orchestre philharmonique de Radio France au Théâtre du Châtelet (*Atom Heart Mother* des Pink Floyd).

L'ensemble vocal Les Métaboles est soutenu par Mécénat Société Générale ainsi que par la Fondation Orange. L'ensemble est membre de la FEVIS.

Spearheaded in 2010 by Léo Warynski, Les Métaboles Vocal Ensemble is a group of young singers devoted to 20th and 21st century a cappella choral repertoire.

Deeply committed to contemporary music, The Ensemble has commissioned numerous new works. It has also tackled the baroque repertoire, making a name for itself with Handel's *Dixit Dominus* and Bach's Motets.

Les Métaboles

Sopranos : Cécile Pierrot*, Anne-Claire Baconnais, Virginie Foucard, Elsa Pelaquier, Alix Rousselet, Agathe Trebucq**, Caroline Villain

Altos : Aurélie Bougié, Jessy Caruana, Magali Hochet, Aurélie Lobbé, Lucie Robineau, Bruno Kele Baujard, Aline Quentin**

Ténors : Rémi Aguire Zubiri**, Alexis Daugeras, Stanislas Herbin, Richard Golian, Richard Holding, Steve Zheng

Basses : Come Berbain, Gilles Boué, René Ramos-Premier**, Adrien Baty, Thibault Daquin, Lancelot Dubois, Adam Alexander, Laurent Herbaut

*soliste : *Agnus Dei, Lux Aurumque* - **solistes : *Sing Ye Praises To Our King*

The ensemble has been invited to prestigious festivals all over France and Europe (the Strasbourg Festival Musica, the Ribeauvillé Festival de Musique Ancienne, Musicales de Normandie, Saison musicale de Royaumont, and In Sacris in Sofia). The ensemble's activities include original productions such as "scent concerts" pairing music with the work of perfume designer Quentin Bisch.

The chorus has also collaborated with Les Siècles Orchestra under the direction of François-Xavier Roth in Lyon and Paris (Debussy's *Nocturnes*, Playing for Pleyel), the London Philharmonic Orchestra at the Salle Pleyel (Puccini's *La Bohème*), as well as the *Radio France Orchestre Philharmonique* at the Théâtre du Châtelet (*Atom Heart Mother* by Pink Floyd).

Les Métaboles has received generous support from Mécénat Musical Société Générale since 2013, and from the Fondation Orange since 2016. The ensemble is a member of FEVIS.

01 *Whispers - Steven Stucky (1949-2016)*
Poème de Walt Whitman (1819-1892)

J'entends des chuchotements d'une mort céleste
murmurés,
Bavardage labial de la nuit, chorals sifflants,
Des pas qui montent doucement, brises
mystiques qui flottent douces et basses,
Rides de rivières invisibles, flux d'un courant qui
coule, qui coule éternellement,
Je vois, je vois juste dans le ciel, de grandes
masses de nuages,
Lugubrement ils déferlent lentement, en silence
grossissant et se mêlant,
Avec par instants une étoile lointaine attristée, à
moitié effacée,
Apparaissant et disparaissant.

Ave verum corpus natum
de Maria Virgine
vere passum
unda fluxit sanguine.
O dulcis, O pie,
miserere mei

Je vous salue, vrai corps né
de la Vierge Marie,
Qui avez vraiment souffert
Vous dont le côté transpercé
a laissé couler du sang et de l'eau.
O doux, O bon,
Aie pitié de moi

Whispers - Steven Stucky (1949-2016)
Poem by Walt Whitman (1819-1892)

Whispers of heavenly death, murmur'd I hear;
Labial gossip of night - sibilant chorals;
Footsteps gently ascending - mystical breezes,
wafted soft and low;
Ripples of unseen rivers - tides of current,
flowing, forever flowing;
I see, just see, skyward, great cloud-masses;
Mournfully, slowly they roll, silently swelling
and mixing;
With, at times, a half-dimm'd, sadden'd, far-off
star,
Appearing and disappearing.

Hail, true Body,
born of the Virgin Mary,
truly you suffer,
from whose pierced side
flowed the water and the blood.
O gentle, loving
have mercy upon me.

02 *Lux Aurumque - Eric Whitacre (1970-)*
Poème de Edward Esch (1970-), traduit en
latin par Charles Anthony Silvestri

Lux,
Calida gravisque pura velut aurum
Et canunt angeli molliter
modo natum.

Lumière
ardente et lourde comme l'or pur
et les anges de leur douce mélodie
bercent le nouveau-né

Traduction Alain Tronchet

Quatre Motets - Aaron Copland (1900-1990)

- 03 1. **Aide nous, Seigneur**
Aide-nous, Seigneur
Aide-nous Seigneur car auprès de toi la vie prend
source
Par ta lumière nous verrons la lumière
Marchons, éprouvons le chemin qui mène à Dieu
Il est bon d'attendre
il est bon d'espérer
le salut de l'Éternel

Lux Aurumque - Eric Whitacre (1970-)
Poem by Edward Esch (1970-), translated to
latin by Charles Anthony Silvestri

Light,
warm and heavy as pure gold
and the angels sing softly
to the new-born baby.

Four Motets - Aaron Copland (1900-1990)

1. **Help Us, O Lord**
Help us, O Lord: for with Thee is the fount of life.
In Thy light shall we see light.
Let us march and try our ways: turn to God.
It is good that man should wait,
it is good that man should hope
for the salvation of the Lord.

04 **2. Thou, O Jehovah, Abideth Forever**
Ô Jéhovah, tu demeures éternellement
Dieu règne sur les hommes et les nations
Son trône perdure et guide les siècles
Pourquoi devrais-tu nous abandonner ?
Quand cesseras-tu de nous oublier ?
Ô Jéhovah, tu demeures éternellement
et tout au long de nos jours seras notre Sauveur

Quand donc cesseras-tu de nous oublier ?
Ô Jéhovah, tu demeures éternellement

05 **3. Have Mercy on Us, O My Lord.**
Prends pitié de nous, Seigneur
Ne t'éloigne pas, mon Dieu
Tends l'oreille à notre humble prière
Par ta puissance prête-nous secours et justice
Guide-nous de ta main salutaire
Fais rejaillir sur nous ta douce lumière
Prends pitié de nous, Seigneur
Ne t'éloigne pas, mon Dieu
Mon cœur souffre mille morts
En vain le supplicé t'implore
Ne me bannis pas de tes frontières
Alors nous te donnerons notre confiance
Alors nous braverons notre destin.

2. Thou, O Jehovah, Abideth Forever
Thou, O Jehovah, abideth for ever.
God reigneth over all men and nations.
His throne doth last and doth guide all the ages.
Why wilt Thou forsake us ever?
When wilt Thou forget us never?
Thou, O Jehovah, abideth for ever
and all the length of our days will ever be our
Savior.

When then wilt Thou forget us never?
Thou, O Jehovah, abideth for ever

3. Have Mercy on Us, O My Lord.
Have mercy on us, O my Lord
Be not far from us, O my God
Give ear unto our humble prayer
Attend and judge us in Thy might
Uphold us with Thy guiding hand
Restore us to Thy kindly light
Have mercy on us, O my Lord
Be not far from us, O my God
My heart is sorely pained
and calls on Thee in vain
Cast me not away from Thee
Then we shall trust in Thee,
then we will bear our place.

06 **4. Sing Ye Praises to Our King**

Chantez vos louanges, chantez vos louanges à
notre Roi

Chantez vos louanges, chantez vos louanges à
notre Souverain

Chantez vos louanges, chantez vos louanges à
notre Roi et Souverain

Approchez et écoutez, vous tous

Écoutez les louanges que j'ai composées

En lui est bénie toute la terre

Il apporte la paix et le réconfort

Vous tous alertez Dieu de vos cris

Criez à Dieu vos louanges

Chantez vos louanges, chantez vos louanges à
notre Roi

Vous tous, venez chanter ses louanges

Traduction Alain Tronchot

07 ***Agnus Dei - Samuel Barber (1910-1981)***

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
miserere nobis,
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi
dona nobis pacem,
Dona nobis, pacem.*

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
aie pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
donne-nous la paix.

Donne-nous la paix.

4. Sing Ye Praises to Our King

Sing ye praises, sing ye praises to our King

Sing ye praises, sing ye praises to our Ruler

Sing ye praises, sing ye praises to our King and
Ruler

Come and hear all ye men

Come and hear my praises

He doth bless all the earth,

Bringeth peace and comfort

Shout unto God all ye men

Shout unto God all your praises

Sing ye praises, sing ye praises to our King

Come and praise Him all ye men

Shout and praise Him all ye men

Sing ye praises, sing ye praises to our King and
Ruler

O sing ye praises, sing

Agnus Dei - Samuel Barber (1910-1981)

Lamb of God, who takest away the sins of the
world, have mercy upon us;

Lamb of God, who takest away the sins of the
world, grant us peace.

Grant us, grant us peace.

08 *O Magnum Mysterium - Morten Lauridsen*
(1943-)

O magnum mysterium,
Et admirabile sacramentum,
Ut animalia viderent Dominum natum,
Jacentem in praesepio !
Beata Virgo, cujus viscera
Meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

O grand mystère,
et admirable sacrement,
que des animaux voient leur Seigneur nouveau-né,
couché dans une mangeoire !
Heureuse Vierge, dont le sein
a mérité de porter
le Christ Seigneur.
Alleluia !

O Magnum Mysterium - Morten Lauridsen
(1943-)

O great mystery,
and wonderful sacrament,
that animals should see the new-born Lord,
lying in a manger!
Blessed is the Virgin whose womb
was worthy to bear
Christ the Lord.
Alleluia!

Réincarnations - Samuel Barber (1910-1981)
Poèmes de James Stephens (1882-1950)

10 1. Mary Hynes

Elle est l'azur du soleil !
Elle est la flèche de l'amour !
Elle est l'amour de mon cœur !
Elle est un alphabet étrange !
Elle domine toutes les filles d'Eve,
comme le soleil domine la lune
Radieuse, vaporeuse,
cette vue de la colline
penchée sur Ballylea !
Mais aucune vue n'est radieuse
avant que tu ne vois
les fleurs des rameaux,
s'approcher, vaporeuses

11 2. Anthony O' Daly

Anthony !
Depuis que l'on vit ton corps exposé
les étoiles ont cessé de briller
les poissons de bondir
sur la crête des vagues
À l'aube la rosée
ne caresse plus les prés
car O'Daly est mort !
Nulle fleur ne peut éclore
Nul mot franchir nos lèvres
Nulle feuille jaillir de l'arbre
À l'aube la rosée
ne caresse plus les prés
car O'Daly est mort !
Anthony !

Reincarnations - Samuel Barber (1910-1981)
Poems by James Stephens (1882-1950)

1. Mary Hynes

She is the sky of the sun!
She is the dart of love!
She is the love of my heart!
She is a rune!
She is above the women of the race of Eve,
as the sun is above the moon!
Lovely and airy
the view from the hill
that looks down from Ballylea!
But no good sight is good,
until you see
the blossom of branches
walking towards you, airily.

2. Anthony O Daly

Anthony!
Since your limbs were laid out
the stars do not shine!
The fish leap not out
in the waves!
On our meadows the dew
does not fall in the morn,
for O Daly is dead!
Not a flow'r can be born!
Not a word can be said!
Not a tree have a leaf!
On our meadows the dew
does not fall in the morn,
for O Daly is dead!
Anthony!

Sans toi
il ne reste rien
Seul le chagrin

12 3. The Coolin'

Viens sous mon manteau
et nous boirons à notre aise
le lait de la chèvre blanche
ou le vin si tel est ton désir
Et nous parlerons
jusqu'à épuiser le verbe
là sur le flanc de la colline
Jusqu'à n'avoir plus
qu'à lier nos regards
unir nos mains

répondre au soupir par le soupir
Offrir aux lèvres la douceur des lèvres
Et si la nuit est noire
Si la brise des hauteurs
fraîchit
Quand seule la fougère vacille
Reste sous mon manteau
et nous boirons à notre aise
le lait de la chèvre blanche
là sur le flanc de la colline

Traduction Alain Tronchet

After you
there is nothing to do!
There is nothing but grief!

3. The Coolin'

Come with me, under my coat,
and we will drink our fill
of the milk of the white goat,
or wine if it be thy will.
And we will talk,
until talk is a trouble, too,
out on the side of the hill;
And nothing is left to do,
but an eye to look into an eye,
and a hand in a hand to slip;

and a sigh to answer a sigh;
And a lip to find out a lip!
What if the night be black!
And the air
on the mountain chill!
Where all but the fern is still!
Stay with me, under my coat!
and we will drink our fill
of the milk of the white goat,
out on the side of the hill!

13 ***Let Down the Bars, O Death - Samuel Barber***
(1910-1981)
Poème de Emily Dickinson (1830-1886)

Abaisse les Barres, Ô Mort !
Les brebis fatiguées rentrent
Elles dont les bêlements cessent de se répéter
Elles dont l'errance est terminée.

À Toi est la nuit la plus tranquille
À Toi est l'Abri le plus sûr
Tu es trop proche pour que l'on te cherche,
Trop tendre pour que l'on parle de toi.

14 ***To be Sung on the Water - Samuel Barber***
(1910-1981)
Poème de Louise Bogan (1897-1970)

Magnifique, ma joie
Glisse, comme glisse l'onde pure
Glisse, comme la nuit chamarrée
Éclaire ce qu'elle ne peut sauver
Disperse le clair et l'obscur

Magnifique, glisse et sois
Moins que l'ombre innocente
Qui abrita nos vœux
Moins que la rame indolente
Qui berça nos vœux
Moins que sa lame entêtée
À fendre le courant, inéluctablement

Traduction Alain Tronchet

Let Down the Bars, O Death - Samuel Barber
(1910-1981)
Poem by Emily Dickinson (1830-1886)

Let down the Bars, O Death!
The tired flocks come in
Whose bleating ceases to repeat,
Whose wandering is done.

Thine is the stillest night,
Thine the securest fold;
Too near thou art for seeking thee,
Too tender to be told.

To be Sung on the Water - Samuel Barber
(1910-1981)
Poem by Louise Bogan (1897-1970)

Beautiful, my delight,
Pass, as we pass the wave.
Pass, as the mottled night
Leaves what it cannot save,
Scattering dark and bright.

Beautiful, pass and be
Less than the guiltless shade
To which our vows were said;
Less than the sound of the oar
To which our vows were made,
Less than the sound of its blade
Dipping the stream once more.

15 *Sommeil - Eric Whitacre (1970-)*
Poème de Charles Anthony Silvestri (1965-)

Le soir paraît sous la lune,
Un fil d'argent sur la sombre dune.
Les yeux fermés, la tête au repos
Je sais que le sommeil viendra bientôt.

Sur mon oreiller, à l'abri de mon lit,
Mille images agitent mon esprit.
Je ne peux dormir, mon âme s'échappe de ce
corps alourdi.

Si un frisson secoue la nuit,
Une ombre sinistre, un éclair indécis,
Comme je succombe au sommeil,
Là où les vaporeuses chimères m'offrent
d'infinies visions,

Où les rêves surgissent, sombres et profonds,
Ces ailes volantes, ces bonds démesurés
Comme je suis prêt à succomber au sommeil
Sommeil

Traduction Alain Tronchet

Sleep - Eric Whitacre (1970-)
Poem by Charles Anthony Silvestri (1965-)

The evening hangs beneath the moon,
A silver thread on darkened dune.
With closing eyes and resting head
I know that sleep is coming soon.

Upon my pillow, safe in bed,
A thousand pictures fill my head.
I cannot sleep, my mind's aflight;
And yet my limbs seem made of lead.

If there are noises in the night,
A frightening shadow, flickering light,
Then I surrender unto sleep,
Where clouds of dream give second sight,

What dreams may come, both dark and deep,
Of flying wings and soaring leap
As I surrender unto sleep
As I surrender unto sleep.

Remerciements à : Chantal Collet et le lycée Saint-Louis, Sophie Margat, Benoît Walther, Adam Alexander.

Mécénat Musical Société Générale est le mécène de l'ensemble vocal Les Métaboles.
Mécénat Musical Société Générale is the sponsor of the vocal ensemble Les Métaboles.

La Fondation Orange soutient l'ensemble vocal Les Métaboles.
Fondation Orange is the sponsor of the vocal ensemble Les Métaboles.

Les Métaboles

direction Léo Warynski

Une nuit américaine

01	<i>Whispers</i> , Steven Stucky	07:17
02	<i>Lux Aurumque</i> , Eric Whitacre	04:04
	<i>Four Motets</i> , Aaron Copland	
03	<i>Help Us, O Lord</i>	03:03
04	<i>Thou, O Jehovah, Abideth Forever</i>	02:07
05	<i>Have Mercy on Us, O My Lord</i>	04:03
06	<i>Sing Ye Praises to Our King</i>	01:43
07	<i>Agnus Dei</i> , Samuel Barber	07:11
08	<i>O Magnum Mysterium</i> , Morten Lauridsen	06:44
09	<i>Christian Wolff in Cambridge</i> , Morton Feldman	03:35
	<i>Reincarnations</i> , Samuel Barber	
10	<i>Mary Hynes</i>	02:21
11	<i>Anthony O Daly</i>	03:54
12	<i>The Coolin'</i>	03:49
13	<i>Let Down the Bars, O Death</i> , Samuel Barber	02:13
14	<i>To be Sung on Water</i> , Samuel Barber	03:22
15	<i>Sleep</i> , Eric Whitacre	05:08
	Total timing	60:43

Recorded in April 2016 in the Chapelle du Lycée Saint-Louis, Paris
Translation: David Pickering
Photographer: Jean-François Mariotti
Graphic design: zlopod.com | Isabelle Servois

Executive producer: Clothilde Chalot
Label manager: Sarah Famaul
Recording producer: Hannelore Guittet,
assisted by Adam Alexander
Balance engineer & editor: Hannelore Guittet